

Re: hezbollah's etymo

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2006-08/msg00175.html>

- *From:* "mb" <azythos2@xxxxxxxxxxx>
 - *Date:* 30 Jul 2006 19:26:02 -0700
-

Nigel Greenwood wrote:

mb wrote:

How did you get the damn thing to put dieresis and accent together in °±Ê°¹? Would appreciate a tip.

A tip? Here's a nickel for your pains, my good man!

Godbless, m'lord!

Upsilon with both accent & dialytika must be pretty rare. Perhaps in inflected forms such as ἄϋϋ ±°ἄ½ϋἄ ἄ±¹¹ἄ ? Some writers seem to write the accusative plural as ±°ἄ½ϋἄἄ, though the prevailing form appears to be ¬ἄἄ½ϋἄἄ (Katharevousa vs Demotic?).

Today it's shifted to Kathomiloumene vs. Demotic. The stress backing of gen. sing/plur and accus. plur. does not apply to adjectives in modern school grammar: ἄϋἄ ¬ἄἄ½ϋἄ ἄ±¹¹ἄ / ἄϋἄἄ ¬ἄἄ½ϋἄἄ ±½ἄἄἄἄἄ. But when "ἄἄ½ϋἄ¹" is in substantive function, i.e. "the sleepless ones", Kathomiloumene (see schoolmarm and TV anchors) does slide the stress, so "ἄϋἄἄ ±°ἄ½ϋἄἄἄ". Versus, of course, "ἄϋἄἄ ¬ἄἄ½ϋἄἄἄ" of pure Demotic.

I'd love to get a nickel every time someone calls "English" an unassimilated loanword or loan-spelling that's used as is, just because it happens to be in an English text.

I've already paid you a nickel.

Re: hezbollah's etymo

I assure you I'll dearly cherish its memory.

What's more, "caïque" _is_ English:
it's in the dictionary, and has been used countless times in English
writing (admittedly with reference to Greece & the Levant).

Which does not change its character of totally *unassimilated*
loan-spelling from the French. Which maintains its special 19th C
levantine connotation thanks to the unassimilated spelling. I know that
I have no chances of collecting my royalties even if I insist, but I'll
insist.

In this
respect it's different from other Greek or Turkish words such as
"thelo" and "yedi", which aren't used in English. Another assimilated
example would be "klept" -- not a thief, but specifically a Greek
freedom-fighter.

Which is not a fancy Pierre-Lotiesque transit import like "caïque".

.